

AMIFRAN 10 ANS

Octobre 2001

n° 1

# Girouette

de la

# NUIT

## Sou-

Une étudiante à la fac d'économie, un journaliste, un juriste, des étudiants de psychologie, de français, de géographie, de chimie, de droit, une prof d'anglais et de français... Les Aînés Amifran, les retraités Amifran, les d'ins saur, nommez-les comme vous voulez, ils sont tous réunis aujourd'hui pour fêter une décennie d'activité de leur Amifran. Le bilâ!

Călin Albu: Amifran? Le hasard qui nous a unis tous; deux années où nous nous sommes fait des amis pour la vie; un peu de discipline... somme toute, la plus belle période.

Bianca Brună: Une porte toujours ouverte vers des traditions et des valeurs nouvelles. Amifran m'a offert l'occasion de me transposer dans divers personnages, de me sentir princesse et gâte (De la girouette). Illuminé de réverbères (Le Petit Prince), soldat (La pierre bleue), cordonnier et vieux fou (Les larmes de l'aveugle). Ça a été pour moi un exemple de dévouement total de la part d'un homme que nous aimons tous - papa Didi.

Doru Pirv: Pour moi, Amifran a été un mirage dans ma vie de lycéen. Il n'y a pas de mots qui puissent exprimer ce que j'ai vécu, grâce à Amifran.

Oana Pica: Si j'ai appris le français, c'est la « faute » à mon prof. Si j'ai senti le français, c'est la « faute » à Amifran. Le théâtre, j'ai commencé par le lire. Et puis, j'ai découvert Amifran: jouer du théâtre, faire du théâtre, vivre du théâtre et par le théâtre. Moi, j'ai grandi avec Amifran.

Manu Bunta: Pour moi, Amifran a été un défi jeté à mes aptitudes de comédienne, défi terminé par la satisfaction ressentie à la fin de chaque spectacle, lorsque je me sentais près du public et de ma troupe.

Meli Jocz: Lorsque je suis venue à la présélection, je voulais seulement faire quelque chose de plus spécial dans mon temps libre. Je ne pensais même pas que j'allais y trouver mes meilleurs amis, un groupe de jeunes qui rêvent ensemble, et que j'allais y vivre les plus beaux moments de ma vie. Amifran a été le centre de mon adolescence.

Mirela Marcu: Amifran veut dire une étape dans la découverte de ma personnalité, une merveilleuse amitié avec des gens remarquables, tempéraments différents mais qui se ressemblent par la passion pour le théâtre et pour le français.

Alex Cucuiu: Ce que c'est Amifran pour moi? Trop de choses, les mots sont difficiles à trouver. A peu près 1% de ma vie, 30% de mon temps libre, 60% de mes amis, 90% de mes souvenirs du lycée, 100% de mon cœur. On ne peut pas décrire Amifran, on le vit.

Bitzu: C'est ma seconde famille. Je crois que Papa Didi est le père avec le plus d'enfants possible. Amifran m'a offert l'occasion de matérialiser deux des rêves de mon enfance, celui d'être un acteur et celui de voyager dans le monde. Merci, Papa Didi!

Ionuța Latu: J'ai ri. J'ai chanté. J'ai dansé. J'ai crié. Parfois, j'ai pleuré. Mais je ne me rendais pas bien compte de ce qui m'arrivait. Je sentais seulement que c'était quelque chose d'important. Maintenant je suis étudiante de

psychologie et je le sais: c'était la meilleure thérapie.

Ioana Zoriti: Je me rappelle la dernière cigarette, fumée fébrilement avant le spectacle. Je me rappelle les longues répétitions de chaque fin de semaine lorsque, pendant les pauses, on imitait tous les animaux possibles pour nous détendre. Je me rappelle le coup de poing qui m'a cassé le nez une demi-heure avant la première de Harap Alb.

Adriana Băla'a: Amifran? C'est irremplaçable!

Răzvan Rusu: Je ne sais pas si vous avez jamais eu le sentiment que le temps s'est arrêté, que vous regardiez les choses autour de vous comme si c'était pour la première fois, comme si hier, aujourd'hui, demain n'existaient plus. Seulement „maintenant”. Un „maintenant” suspendu... Etre tellement conscient de soi-même que l'on arrive à ne plus rien sentir: on ne sent plus les bras et les pieds, on ne sent plus son corps, il est suspendu, tout comme ce moment. On est comme un arbre. Comme une pomme. Comme l'air, comme les choses les plus ordinaires...

Qu'est-ce que Amifran signifie? Eh bien, c'est une sensation, ou, pour que vous me compreniez mieux, Amifran est un sentiment; c'est comme lors d'une escapade monotone, quand on essaie de vaincre la nature, concrètement, la montagne, ce n'est pas la montagne que l'on conquiert, mais soi-même. De même avec Amifran: nous avons tous essayé d'être des amifrans et nous avons fini par être nous-mêmes.

Il ne s'agit pas de quelque chose d'extraordinaire dans toute cette histoire, c'est tout simplement ordinaire. Et c'est juste ce qui manque au monde tel que nous le connaissons aujourd'hui. Amifran est tout aussi ordinaire que le bruit de la mer qui chuchote à l'oreille d'un passant, que le chant des oiseaux à la périphérie des grandes villes, que le son d'un cello qui sort par la fenêtre d'un appartement citadin.

Arbre, pomme, Amifran, montagne, mer, oiseaux, cello, moi personnellement, je vous remercie tous de m'avoir dévoilé... l'ordinaire.

Mircea Meșter: Pour moi le théâtre reste un beau souvenir, un monde où je me retrouverai toujours jeune et irréprouvable où j'ai vécu pleinement, grâce à mon maître, Florin Didilescu, qui a dirigé mes premiers pas sur la scène. Je me rappelle avec plaisir les rôles qui m'ont apporté la "gloire". Arlequin en 1993 et le Chauve en 1994. J'ai reçu deux fois le prix pour le meilleur acteur au Festival de Pécs, et la troupe Amifran a reçu le grand prix, accompagné d'applaudissements frénétiques.

*Merci à Amifran et bonne chance à ceux qui continuent la tradition!*



Les retraités

**Donne à ses lecteurs la possibilité de parler en toute liberté de leur vie, de leurs problèmes, de leurs rêves.**

Edition

permettant à ses lecteurs d'être en contact avec les événements du festival de théâtre francophone, de saisir au vif le pouls de la jeunesse.

ATTENTION LES

FRANCOPHONES!

**Cette Edition spéciale de "Girouette" est dédiée entièrement à ce grand événement théâtral et culturel "Les journées de la Francophonie". Tout au long des quatre jours du festival, les numéros de la revue vous offriront tout ce que vous désirez en savoir. On vous portera sur et derrière la scène par des interviews ou des chroniques, des sondages d'opinion. Une édition complexe et fascinante pour un événement pareil.**

SPONSOR PRINCIPAL



BANCA ROMÂNĂ  
PENTRU DEZVOLTARE  
GRUPE SOCIETATE  
GENERALE

# PALMARES

## I-ère édition 1993

Prix d'avenir  
Lycée "Jean Louis Calderon",  
Timisoara, Roumanie  
7 morceaux de théâtre  
Prix de la fantaisie  
Les Mini Amifran  
Parlez-moi de votre enfance  
création  
Prix de la sobriété  
Lycée "Moise Nicoară"  
Arad, Roumanie  
Les bougies  
IIIe prix  
Lycée Leowey Klara  
Pecs, Hongrie  
Café de nuit  
de M. Harangi et L. Böröcz  
IIe prix  
Alliance Française de Plovdiv,  
Bulgarie  
Le Cuvier  
farce du XVe siècle  
Ier prix  
Les Aînés Amifran  
Arlequin poli par l'amour  
d'après Marivaux

## IIe édition 1994

Prix de Proiect SA  
Production les trois coups, Saint-  
Simon, Québec  
Voyage au pays des  
Roumains  
Prix du Conseil  
Départemental  
Lycée "Elena Cuza", Craiova,  
Roumanie  
Le Sicilien  
de Molière  
Prix du Collège "Moise  
Nicoara"  
Instituto tecnico-commerciale "Mario  
Pagano", Naples, Italie  
Molière imaginaire  
de Paolo Buonaiuto  
Prix de la ville de  
Strasbourg  
Saison jeunesse, Ploiești, Roumanie  
Histoire d'oeuf  
de Christian Palustran  
Prix de la ville d'Arad  
Centre d'animation pour la jeunesse,  
Pont de l'Arche, France  
Sur plateau  
de J. P. Allègre  
IIIe Prix  
Alliance Française de Plovdiv,  
Bulgarie  
Le spectacle des mythes  
antiques  
de Sacho Petkov  
IIe Prix  
Lycée "Mihail Eminescu" Baia Mare,  
Roumanie  
Le Bourgeois gentilhomme  
de Molière  
Ie Prix  
Lycée "Pierre Mendes France", La  
Roche-sur-Yon, France  
Britanicus  
de Jean Racine  
Prix spécial  
Lycée "Nichita Stănescu", Ploiești,  
Roumanie  
Tranches de vie  
de J. Tardieu

## IIIe édition 1995

IIIe Prix  
Lycée "Traian", Drobeta Turnu-  
Severin, Roumanie  
Si la guerre vient  
de S. Roos  
Istituto Tecnico Commerciale "Mario  
Pagano", Naples, Italie  
Le Prince malheureux  
de Paolo Buonaiuto  
IIe Prix  
Lycée "Mihai Eminescu", Iași,  
Roumanie  
Le cosmonaute agricole  
de René de Obaldia  
Ie Prix  
Dramatis Personae, Lycée "Mihai  
Eminescu", Baia Mare, Roumanie  
Pathelin & cie  
de Nicolae Weisz  
Grand Prix  
Les Aînés Amifran  
La Pierre Bleue  
de Liana Didilescu

## IVe édition 1996

Prix de la Inspection  
pour la Culture Arad  
La Compagnie théâtrale "La  
Tribouille", Nantes, France  
La cuisse du steward  
de Jean Michel Ribes  
Prix de l'amitié offert  
par le Collège "Moise  
Nicoară"  
Les Mini Amifran  
Le Petit Chaperon Rouge et  
les enfants  
de Iosif Maria Bâta  
IIIe Prix ex aequo  
La Troupe Asterix,  
Bucarest, Roumanie  
Monologues  
de J. Tardieu  
Lycée "Mihai Eminescu",  
Iași, Roumanie  
L'Archipel sans nom  
de J. Tardieu  
IIe Prix  
Les Aînés Amifran  
Les larmes de l'aveugle



# P A L M A R E S

de René de Obaldia

I<sup>er</sup> Prix

Sagvari Gimnaziium, Szeged, Hongrie

Adapte-moi

de C. Bourgeyx

Grand Prix

Dramatis Personae, Lycée "Mihai Eminescu", Baia Mare, Roumanie

L'Homme qui parle seul

de Matei Vi<sup>o</sup>niec

V<sup>e</sup> édition 1997

Festival sans Prix

VI<sup>e</sup> édition 1998

III<sup>e</sup> Prix ex aequo

Dramatis Personae, Lycée "Mihai Eminescu", Baia Mare, Roumanie

A la recherche du sens perdu  
d'après Ion Băie<sup>o</sup>u

Les Festiferées, Lycée "Matyase Lercha", Brno, Rép. Tchèque

Rumeurs

de J.M. Ribes

II<sup>e</sup> Prix

Lycée "Mihai Eminescu", Ia<sup>o</sup>i, Roumanie

Territoire sans lumière  
d' Yves Nilly

I<sup>e</sup> Prix

"Leal Conselheiro", Ecole  
Secondaire "D. Duarte", Coïmbra,  
Portugal

Colloques de bébés  
de Rolland Fichet

Grand Prix

Les Aînés Amifran  
Quand il faut marier Reformette  
de Liana Didilescu

Prix pour les meilleurs costumes

Terminale Jojo, Lycée d' Art,  
Oradea, Roumanie

Le Bourgeois gentilhomme  
de Molière

Prix de début

Lycée "Mihai Eminescu", Chi<sup>o</sup>inău,  
Rép. Moldave

Pour faire un bon  
Petit Chaperon Rouge

VII<sup>e</sup> édition 1999

III<sup>e</sup> ère prix:

Armistice au pont de  
Grenelle,

Lycée "Jean-Louis Calderon",  
Timisoara, Roumanie

La princesse et le porcher,

Les Aînés Amifran,

Arad, Roumanie

II<sup>e</sup> ère prix:

Lycée "Andrei Muresanu",  
Bistrita, Roumanie

Au royaume d'Oh-là-là,

I<sup>e</sup> ère prix:

"Dramatis personae",

Lycée "Mihai Eminescu", Baia  
Mare, Roumanie

L'Augmentation,

Grand prix:

Lycée Collège N642 "La Terre et  
l'Univers", Saint-Petersbourg,  
Russie

Soirée russe,  
création collective

Mentions:

Pour la meilleure interprétation  
féminine:

Ana-Maria Toader, Bucarest,  
Roumanie

Pour la meilleure interprétation  
masculine

Sébastien Fürthauer, Vienne, Autriche

Pour la création collective:

Le grand voyage, Gand, Belgique

Pour la dramaturgie:

Ces méchants loups,  
parfois..., Oradea, Roumanie

Pour la scénographie:

Fables, Huedin, Roumanie

Pour l' image poétique:

Destination: le cratère de  
Chicago, Cluj, Roumanie

Pour la mise en espace:

Pisti dans la pluie de sang,  
Pécs, Hongrie

Pour l'originalité:

Apprendre à marcher,  
Deva, Roumanie

Opera Prima:

La cantatrice chauve,  
Riposto, Italie

Mention spéciale pour

la qualité artistique du spectacle:  
Entrée libre, Porrentruy,  
Suisse

VIII<sup>e</sup> édition 2000

III<sup>e</sup> Prix

"Les Guignols", Groupe Scolaire  
"Tehnoton", Ia<sup>o</sup>i, Roumanie

Les précieuses ridicules  
de Molière

II<sup>e</sup> Prix

"Corint", Collège National "Andrei  
Mure<sup>o</sup>anu", Bistrița, Roumanie

L'épouvantail  
de Camelia Toma

I<sup>e</sup> Prix

Les Francofols, Lycée "Mihai  
Eminescu", Cluj, Roumanie  
Le Perroquet de Charles Quint  
de Michel de Ghelderode

Grand Prix

Dramatis Personae, Lycée "Mihai  
Eminescu", Baia Mare, Roumanie

Vivre ses vies  
de Nicolae Weisz

Prix du Jury

Les Mini Amifran  
Le Cambrioleur  
de Christian Lamblin



## INFOS UTILES



1. Bureaux de change - il y en a beaucoup dans la zone centrale. Les plus près du théâtre se trouve à l'Hôtel "Ardealul", à "Miky" et sur le boulevard.

### ATTENTION!

Ne changez pas d'argent dans la rue chez les inconnus, même si les offres paraissent tentantes; je ne crois pas que vous soyez collectionnaires de faux billets. De plus, il y a le risque de recevoir une somme moindre à celle qu'on vous a proposée.

2. Si vous voulez téléphoner chez vous, vous pouvez utiliser une télécarte (vous en trouvez à la Poste pour 50.000 lei (3,5 DM) ou pour 100.000 lei (7 DM).

3. Pour téléphoner dans un pays étranger vous devez former 00 + le code du pays + le code de la zone ou de la ville + le numéro que vous voulez appeler.

4. Si vous avez faim ou soif, "McDonald's", "Springtime", "Fast Food", "Miky" (où vous trouvez de bons gâteaux que je vous recommande avec la certitude d'un connaisseur), "Rafsan" sont là pour vous satisfaire.

5. Pour les achats, je vous recommande le marché non loin du théâtre où l'on peut voir aussi la Cathédrale Orthodoxe, ou bien le marché "Mihai Viteazul", le grand magasin "Ziridava" ou tout autre magasin sur le boulevard.

6. Avec ses beautés, la ville d'Arad peut être visitée en tram (ça coûtera 4.500 lei/0,3 DM) ou à pied. Une promenade au bord du Mure<sup>o</sup> qui vous offre des paysages remarquables est bienvenue lorsqu'on veut se détendre. mais je vous conseille de vous y promener seulement pendant la journée.

7. Pour passer une bonne soirée "Viva", "Bizar", "Frontiera", "Smart Café" vous attendent et vous les trouverez tout près du théâtre.

8. Pour les ATELIERS, regardez votre badge: vous y trouverez l'endroit où vous devez aller. De toute façon vous serez accompagnés par un organisateur d'Arad. Mais, pour un plus de sûreté, voilà la liste des ATELIERS ainsi que des lieux:

1. Pascale Aiguié  
Dramatisation de la poésie  
**Salle de sport, Collège Economique**

2. Aline Carrier  
Les cycles repères  
**Salle de Fêtes, Lycée "Elena Ghiba-Birta"**

3. Patrice Gablin  
Improvisations  
**Salle de Fêtes, Lycée "Moise Nicoară"**

4. Alfred Hamm  
Couleurs sur scène  
**Salle de Fêtes, Collège Economique**

5. Lise Lanbeau  
Ecriture  
**CCD-Maison des professeurs**

6. Jean Lataillade  
Du jeu au texte et du texte au jeu  
**Salle Disco, Lycée "M. Nicoară"**

7. Zoltán Iovas  
Alexandra Didi Ilescu  
Corps et mouvement  
**Salle de Sport 2, Lycée "Elena Ghiba-Birta"**

8. Adela Moldovan  
Marionnettes  
**Salle de Fêtes, Lycée Agricole**

9. Viorel Nistor  
Danse folklorique  
**Salle "Forum"**

10. Henri Noubel  
Cris et chuchotements  
**Salle des Glaces des Minorites**

11. Philippe Ségura  
Rencontre de personnages  
**Salle de Fêtes, Lycée Pédagogique**

12. Marie-Pierre Watremez  
Tutti quanti frutti  
**Salle de Sport 1, Lycée "E. Ghiba-Birta"**

13. Amélie Gérard  
Improvisations  
**Grande salle des Minorites**

Viorela Căra,  
**XI C, section bilingue,  
Lycée Pédagogique  
"Dimitrie Tichindeal"**

édité par

# AMIFRAN

imprimerie & design:

**POUDIQUE**  
drôles d'images

DIRECTION DE LA REDACTION:  
Diana Gonzi, Luminita Pîlan